

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wie Pan [jak] pobożnych z próby wrywać, niesprawiedliwych zaś na dzień sądu [celem] ukarania zachować,                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zna Pan pobożnych z próby wrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | (skoro tak),* to umie Pan wrywać** pobożnych z próby,*** bezbożnych zaś zachowywać poskromionych**** na dzień sądu,*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | (to) umie Pan nabożnych z doświadczenia wyciągnąć, niesprawiedliwych zaś na dzień osądzenia (jako) karanych* strzec, <sup>6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zna Pan pobożnych z próby wrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać                                   |

<sup>1)</sup> (skoro tak) : dodane dla powiązania w. 4, w którym apodosis zdania warunkowego, przechodzącego w w. 9 w protasis.

<sup>2)</sup> <x>340 3:17</x>; <x>530 10:13</x>; <x>730 3:10</x>

<sup>3)</sup> <x>670 4:12</x>

<sup>4)</sup> Lub: ukaranych; l. dla ukarania w dzień sądu.

<sup>5)</sup> <x>680 2:4</x>; <x>680 3:7</x>

<sup>6)</sup> Prawdopodobny sens: dla ukarania.